No. 8688

UNITED STATES OF AMERICA
and
CUBA

Exchange of notes (with related notes) constituting an agreement concerning the movement of Cuban refugees to the United States. Havana, 6 November 1965

Official text of the notes: Spanish.

Official texts of the Memorandum of Understanding reproduced in the exchange of notes: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 19 July 1967.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CUBA

Échange de notes (avec notes connexes) constituant un accord concernant la migration de réfugiés cubains aux États-Unis. La Havane, le 6 novembre 1965

Texte officiel des notes: espagnol.

Textes officiels du Mémorandum d'accord reproduit dans l'échange de notes: anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 19 juillet 1967.

No. 8688. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CUBA CONCERNING THE MOVEMENT OF CUBAN REFUGEES TO THE UNITED STATES. HAVANA, 6 NOVEMBER 1965

I

The Swiss Embassy to the Cuban Ministry of Foreign Relations

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

La Embajada de Suiza saluda muy atentamente al Ministerio de Relaciones Exteriores y, en su calidad de representante de los intereses de los Estados Unidos de América en la República de Cuba, tiene el honor de referirse a las recientes conversaciones que han tenido lugar entre la Embajada y representantes del Gobierno de Cuba con respecto al traslado a los Estados Unidos de cubanos que deseen vivir en los Estados Unidos.

La Embajada tiene asimismo el honor de exponer más abajo el texto, en las versiones en idiomas inglés y español que serán igualmente auténticas, del Memorandum de Acuerdo aceptado en dichas conversaciones:

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE EMBASSY OF SWITZERLAND IN HAVANA, REPRESENTING THE INTERESTS OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES AND THE FOREIGN MINISTRY OF THE GOVERNMENT OF CUBA CONCERNING THE MOVEMENT TO THE UNITED STATES OF CUBANS WISHING TO LIVE IN THE UNITED STATES

1. The Government of Cuba agrees to permit the departure from Cuba of, and the Government of the United States agrees to permit the entry into the United States of, Cubans who wish to leave Cuba for the United States, in accordance with the provisions of this Memorandum of Understanding.

2. In recognition of the prime importance of the humanitarian task of reuniting di-

MEMORANDUM DE ACUERDO ENTRE EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DEL GOBIERNO DE CUBA Y LA EMBAJADA DE SUIZA EN LA HABANA, COMO REPRESENTANTE DE LOS INTERESES DEL GOBIERNO DE ESTADOS UNIDOS, RESPECTO DEL TRASLADO A LOS ESTADOS UNIDOS DE CUBANOS QUE DESEEN VIVIR EN LOS ESTADOS UNIDOS

1. El Gobierno de Cuba conviene en permitir la salida de Cuba y el Gobierno de los Estados Unidos conviene, a su vez, en permitir la entrada en los Estados Unidos, de cubanos que deseen salir de Cuba para los Estados Unidos, en concordancia con las disposiciones de este Memorandum de Acuerdo.

2. Reconociendo la impotancia primordial de la tarea humanitaria de reunir a

[1] Came into force on 6 November 1965 by the exchange of the said notes.

vided families, the two Governments agree that persons living in Cuba who are immediate relatives of persons now living in the United States will be given, as a group, first priority in processing and movement. The two Governments agree that the term "immediate relatives" is defined to mean parents of unmarried children under the age of 21, spouses, unmarried children under the age of 21 and brothers and sisters under the age of 21.

3. The two Governments agree that they will include as members of this first priority group other close relatives living in Cuba of persons now in the United States who reside in the same household as the immediate relatives when such inclusion is required by humanitarian considerations. In order to protect the integrity of the agreed principle of first priority for immediate relatives, the two Governments agree that it will be necessary to verify the relationship and the actual existence of the humanitarian considerations referred to. The two Governments agree that this task of verification will be carried out by the Embassy of Switzerland in Havana and that the judgment of that Embassy will be accepted by the two Governments as final.

4. The Government of Cuba agrees to present to the Embassy of Switzerland in Havana as soon as possible a list (hereinafter called "Cuban Master List A") of immediate relatives living in Cuba of persons now living in the United States, and of other persons living in Cuba described in paragraph 3 above, who wish to live in the United States. The Embassy of Switzerland in Havana will transmit Cuban Master List A to the Government of the United States. The Government of the United States, for its part, will have prepared a list (hereinafter called "US Master List A") based on information supplied by persons now living in the United States who have imme-

familias divididas, los dos Gobiernos convienen en que a aquellas personas residentes en Cuba, que sean familiares cercanos de personas actualmente residentes en los Estados Unidos, se les dará, como grupo, primera prioridad en la tramitación y traslado. Los dos Gobiernos convienen en que el término « familiares cercanos » significa : padres de hijos solteros menores de 21 años, cónyugues, hijos solteros menores de 21 años y hermanos y hermanas menores de 21 años.

3. Los dos Gobiernos convienen en que incluirán como miembros de este primer grupo de prioridad a otros familiares próximos residentes en Cuba, de personas que actualmente se hallan en los Estados Unidos, que residan en el mismo hogar que los familiares cercanos, cuando dicha inclusión se requiera por consideraciones humanitarias. Con objeto de proteger la integridad del principio convenido de primera prioridad para familiares cercanos, los dos Gobiernos convienen en que será necesario verificar la relación del parentesco y la existencia real de consideraciones humanitarias a que se ha hecho referencia. Los dos Gobiernos convienen en que esta tarea de verificación será llevada a cabo por la Embajada de Suiza en La Habana, y que el juicio de esta Embajada será aceptado como final por los dos Gobiernos.

4. El Gobierno de Cuba conviene en presentar a la Embajada de Suiza en La Habana, tan pronto como sea posible, una lista (que en adelante se denominará « Lista Maestra Cubana A ») de los familiares cercanos residentes en Cuba, de personas actualmente residentes en los Estados Unidos y de otras personas residentes en Cuba, descritas en el párrafo 3 anterior, que deseen vivir en los Estados Unidos. La Embajada de Suiza en La Habana trasladará la Lista Maestra Cubana A al Gobierno de los Estados Unidos. El Gobierno de los Estados Unidos, por su parte, tendrá preparada una lista (que en adelante se llamará « Lista Maestra de los Estados Unidos A »), basada en la in-

diate relatives living in Cuba and who are prepared to receive and are interested in receiving such relatives. It is understood that the lists provided for in this paragraph may be prepared in installments and shall be supplemented from time to time.

5. Those names which appear on both Cuban Master List A and US Master List A will be incorporated by the Government of the United States in a single list (hereinafter called "Joint Consolidated List A"), which will be transmitted by the Embassy of Switzerland in Havana to the Government of Cuba. With respect to Joint Consolidated List A, there will be a presumption that the persons on the list will be permitted by the Government of Cuba to depart Cuba and will be permitted by the Government of the United States to enter the United States, but final permission will be granted in the form of approval by both Governments of embarkation lists for each flight from Cuba to the United States.

6. The cases of persons whose names appear on Cuban Master List A or on US Master List A but not on both (and therefore not on Joint Consolidated List A) will be the object of further examination by the two Governments, utilizing the services of the Embassy of Switzerland in Havana as required, with a view to the inclusion of such persons in addenda to Joint Consolidated List A, or, in any case, in the second priority group described below in paragraph 8.

7. The two Governments agree that from Joint Consolidated List A, and its addenda, embarkation lists for each flight from Cuba to the United States will be drawn. The two Governments agree that they will make every effort to ensure that the following categories of persons appearing on Joint Consolidated List A are transported in the

formación suministrada por personas actualmente residentes en los Estados Unidos que tienen familiares cercanos residentes en Cuba y que estén preparados para recibirlos, y que estén interesados en recibir a dichos familiares. Queda entendido que las listas a que se refiere este párrafo pueden ser preparadas en diferentes plazos y serán complementadas de tiempo en tiempo.

5. Los nombres que aparezcan en ambas listas, la Lista Maestra Cubana A y la Lista Maestra de los Estados Unidos A, serán incorporados por el Gobierno de los Estados Unidos en una sola lista (que en lo adelante se llamará « Lista Conjunta Consolidada A »), que será trasladada por la Embajada de Suiza en La Habana al Gobierno de Cuba. Con respecto a la Lista Conjunta Consolidada A, se presumirá que a las personas en la lista se les permitirá por el Gobierno de Cuba salir de Cuba, y se les permitirá por el Gobierno de los Estados Unidos entrar en los Estados Unidos; pero el permiso final se concederá en la forma de aprobación por ambos Gobiernos de las listas de embarque para cada vuelo de Cuba a los Estados Unidos.

6. Los casos de personas cuyos nombres aparezcan en la Lista Maestra Cubana A o en la Lista Maestra de los Estados Unidos A, pero no en ambas (y por tanto, no en la Lista Conjunta Consolidada A) serán objeto de ulterior examen por los dos Gobiernos, utilizando los servicios de la Embajada de Suiza en La Habana, según se requiera, con vista a la inclusión, en su caso, de tales personas, en complementos en la Lista Conjunta Consolidada A, o, en todo caso, en el segundo grupo de prioridad descrito abajo, en el párrafo 8.

7. Los dos Gobiernos convienen en que de la Lista Conjunta Consolidada A, y sus complementos, se harán las listas de embarque para cada vuelo de Cuba a los Estados Unidos. Los dos Gobiernos convienen en que harán todos los esfuerzos para asegurar que las siguientes categorías de personas que aparezcan en la Lista Conjunta Consolidada A,

order of priority indicated: first, parents and unmarried brothers and sisters under the age of 21 living in Cuba of children living in the United States under the age of 21; second, unmarried children under the age of 21 living in Cuba of parents living in the United States, and third, spouses living in Cuba of persons living in the United States. Families and other members of the households will be permitted to travel together in accordance with the principles of paragraph 3 above.

8. When both Governments agree that the persons appearing on Joint Consolidated List A and its addenda no longer require full utilization of the transportation provided, the movement of other persons living in Cuba who wish to live in the United States will begin. First consideration will be given to relatives living in Cuba of persons living in the United States who do not fall within the definition of immediate relatives.

9. The Government of Cuba agrees to present, in due course, to the Embassy of Switzerland in Havana, for transmission to the Government of the United States a list (hereinafter called "Cuban Master List B") of all such persons who will be permitted to depart from Cuba. The Government of Cuba agrees to consider, in preparing Cuban Master List B, names of persons living in Cuba submitted by the Government of the United States on the basis of information supplied by friends and relatives living in the United States.

10. The two Governments agree that Cuban Master List B will form the basis of the preparation of embarkation lists for each flight from Cuba to the United States, in accordance with procedures described below.

11. The Government of Cuba agrees that, with respect to persons on either Joint Con-

serán transportadas en el orden de prioridad indicado: primero, padres y hermanos y hermanas solteros menores de 21 años, residentes en Cuba, de niños residentes en los Estados Unidos menores de 21 años; segundo, hijos solteros menores de 21 años, residentes en Cuba, de padres residentes en los Estados Unidos, y tercero, cónyugues residentes en Cuba de personas residentes en los Estados Unidos. A las familias y otros miembros de los mismos hogares se les permitirá viajar juntos de acuerdo con los principios del párrafo 3.

8. Cuando ambos Gobiernos convengan en que las personas que aparezcan en la Lista Conjunta Consolidada A y sus complementos, ya no requieran plena utilización del transporte que se proporciona, comenzará el traslado de otras personas residentes en Cuba, que deseen vivir en los Estados Unidos. Primera consideración se dará a los familiares residentes en Cuba de personas residentes en los Estados Unidos, no incluidos dentro de la definición de familiares cercanos.

9. El Gobierno de Cuba conviene en presentar, a su debido tiempo, a la Embajada de Suiza en La Habana, para su traslado al Gobierno de los Estados Unidos, una lista (que en lo adelante se denominará « Lista Maestra Cubana B ») de todas aquellas personas a las que se les permitirá salir de Cuba. El Gobierno de Cuba, al preparar la Lista Maestra Cubana B, conviene en considerar los nombres de las personas residentes en Cuba, propuestos por el Gobierno de los Estados Unidos, sobre la base de información suministrada por amigos y familiares residentes en los Estados Unidos.

10. Los dos Gobiernos convienen en que la Lista Maestra Cubana B constituirá la base de la preparación de las listas de embarque para cada vuelo de Cuba a los Estados Unidos en concordancia con los procedimientos abajo descritos.

11. El Gobierno de Cuba conviene en que, con respecto a las personas en la Lista Con-